

УДК811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/bg23-2021-1002-0084



СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ В СЛОВАРЯХ СИНОНИМОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© Автор(ы) 2021
AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476
ORCID: 0000-0001-6693-690X

ПЕТРОВА Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. Данная статья представляет собой компаративное исследование структурно-композиционных особенностей словарных статей «Китайского словаря синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения)» Цзи Юйвэнь «汉语同义词词典 (一对词完全一样的意思)» 季玉文 и «Словаря синонимов (с поправками) (пара слов совершенно одинакового значения) Чжан Цзинюан 同义词词典 (修订本) 张清源 四川人民出版社. В начале исследования рассказывается о структуре словарной статьи, как одного из наиболее важных структурных элементов словаря в целом. В её структуру входит шесть элементов, или зон. Для анализа были отобраны словарные статьи, в которых представлены синонимичные лексемы имён прилагательных и глаголов. Каждая словарная статья была представлена в табличном виде, где параллельно предлагался перевод её содержания на русский язык. Затем та же статья также в табличном виде была структурирована по зонам. Такая подача материала позволяет увидеть наличие или отсутствие структурных элементов словарной статьи.

Ключевые слова: лексикографическая традиция, синонимы, синонимичная группа, вокабула, структура словаря, структурно-композиционные особенности, структурные зоны, словарная статья, сравнительно-сопоставительный анализ, жёсткая и гибкая структура.

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF DICTIONARY ARTICLES IN CHINESE SYNONYM DICTIONARIES

© The Author(s) 2021

PETROVA Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»

Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. This article is a comparative study of the structural and compositional features of the dictionary entries of the “Chinese Dictionary of Synonyms (a pair of words with exactly the same meanings)” Ji Yuwen “汉语同义词词典 (一对词完全一样的意思) 季玉文 and the Dictionary of Synonyms (as amended) (a pair of words with exactly the same meaning) Zhang Jingyuan 同义词词典 (修订本) 张清源 四川人民出版社. At the beginning of the study, the structure of a dictionary entry is described as one of the most important structural elements of the dictionary as a whole. Its structure includes six elements, or zones. For the analysis, dictionary entries were selected in which synonymous lexemes of adjectives and verbs were presented. Each dictionary entry was presented in a tabular form, where, in parallel, a translation of its content into Russian was proposed. Then the same article, also in tabular form, was structured by zones. This presentation of the material allows you to see the presence or absence of structural elements of the dictionary entry.

Keywords: lexicographic tradition, synonyms, synonymous group, vocabulary, dictionary structure, structural and compositional features, structural zones, dictionary entry, comparative analysis, rigid and flexible structure.

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху мировой интеграции и глобализации изучение языков является осознанной необходимостью [1-2], так как эти знания обеспечивают международные контакты на всех уровнях, в том числе и межкультурную коммуникацию. Большим спросом в эпоху глобализации пользуется китайский язык, который изучают и полиглоты-любители, и бизнесмены, и переводчики. Словарь – обязательный спутник и обучающихся, и обучаемых. Словари в их многообразии имеют свою историческую традицию и историю [3-6]. Наиболее молодыми в китайской лексикографической традиции считаются словари антонимов и синонимов, история создания которых относится к XX веку [7-11], когда сразу несколько известных китайских филологов создают свои лексикографические труды. При этом следует отметить, что, работая с синонимичной лексикой, они идут по различным направлениям, создавая совершенно уникальные словари. И если к этим трудам уже не раз обращались исследователи с целью изучить и проанализировать структуру словарей или их отдельных частей, то сравнительных и сопоставительных работ значительно меньше.

МЕТОДОЛОГИЯ

Именно таким положением и обусловлена актуальность данного исследования, целью которого является сравнительно-сопоставительный анализ структуры словарных статей из словарей, составителями которых являются разные авторы. В ходе работы предполагается решить ряд сопутствующих задач: изучение теоретическо-

го материала по китайской лексикографии и собственно словарей синонимов китайского языка, отбор словарных статей, содержащих лексемы одинаковых частей речи, анализ их структуры, сравнительно-сопоставительная работа структурно-композиционных особенностей отобранного материала. Для осуществления всего комплекса работ необходимо использовать следующие научные методы: системной выборки, анализа и синтеза, обобщения и систематизации, сравнения и сопоставления.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В ходе заявленной проблематики было выявлено, что «словарь синонимов китайского языка традиционно состоит из нескольких частей, число которых доходит до 9 [12, с. 66]. Важным структурным элементом является словарная статья, состоящая из следующих компонентов, или зон: слово (вокабула) пара синонимов (反义词词组); толкование значения синонимов (释义) (интерпретация); грамматические пометы (语法乱抛垃圾); стилистические пометы (词性和拼音); зона фонетики (语音区); зона примеров (例句)» [13, с. 61].

Для осуществления репрезентативной выборки нельзя ограничиваться только одним источником, поэтому рассмотрим структуру словарных статей следующих словарей:

- «Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения)» Цзи Юйвэнь «汉语同义词词典 (一对词完全一样的意思)» 季玉文 [14-15];

- «Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов близких по значе-

гательных, не имеет зоны грамматических и стилистических помет (Таблица № 4). Насколько системно автор отражает свои приоритеты, посмотрим на других примерах. Выберем для анализа синонимичную пару глаголов и проанализируем в очередной раз структуру словарной статьи (Таблица 5).

Таблица 5 – Словарная статья с парой синонимов «возмещать - компенсировать» (Словарь Чэнь Пинчжао)

Китайский вариант	Перевод на русский
<p>表明biao ming 标明biao ming 【表明】表示清楚。如： 1. 我国建设事业的飞速发展，表明了我国社会主义制度的无比优越。 【表明】做记号或写文字使人知道。如：</p> <p>2. 鲁迅先生生下天和两个儿子后，按照《墨子》用“暗号”，把右肩上用脚踩点出的“暗号”一张纸包好珍藏起来。</p> <p>辨析：</p> <p>“表明”指表示清楚。例如：表明心意，表明决心；也指说明事物。例如： 表明社会主义制度的优越性，表明理想高于现实。 还指随时和事情。例如：用图表来表明进度，表明计划提前等。</p> <p>“标明”指，标出来，使人知道。多指在地图或方案标注处所，做出某种符号或用文字标注，使人一目了然。</p> <p>例如：标明号码，标明暗号，标明时间，标明座位等。</p>	<p>Показать отметить 【Показать】сказано ясно, например: 1. Быстрое развитие мостовой промышленности Китая показывает несравненное превосходство социалистической системы Китая. 【Отметить】подать знак или написать текст, чтобы сделать известным.</p> <p>2. Мистер Лу Синь торжественно открыл бумажный пакет под светом и в соответствии с кодом, указанным в письме, выбрал кусок сырой бумаги с двумя точками в правом углу, который был отмечен черпильной ручкой. Анализ: «Показать» означает как выражать, например, выразить отношение и выражать решимость, оно также относится к абстрактным вещам, например, выразить превосходство социалистической системы, выразить изменения в мышлении и т. д.; «Отметить» означает конкретные вещи, например, использование графиков для обозначения прогресса, указанием запланированных целей и так далее. «Отметать» означает, что разметка, чтобы люди знали, обычно относится к скрытым местам или опасным местам, делая специальные символы или отмечая словами, чтобы люди могли знать с первого взгляда. Например, указать число выраженных сигналов, с указанием времени, отмеченные места.</p>

Статья, представленная парой синонимичных глаголов *показать – отмечать*, не имеет стилистических и грамматических помет, в ней также отсутствует зона фонетики, или произношения (Таблица 6).

Таблица 6 – Структура словарной статьи с парой синонимов «показать – отмечать» (Словарь Чэнь Пинчжао)

Структурная зона	Синонимичная пара	
вокабула	表明	标明
зона грамматических помет	-	-
зона стилистических помет	-	-
зона фонетики	biao ming	biao ming
зона толкования	指表示清楚，也指抽象事物，还指具体事物。	做记号或写文字使人知道。，指，标出来，使人知道，多指在隐蔽地方或危险处所，做出具体符号或用文字标出，使人一看便知道。
зона примера	我国桥梁事业的飞跃发展，表明了我们社会主义制度的无比优越。	鲁迅先生在灯下郑重地打开纸包，按着信里标明的暗号，把右上角上用墨笔点过的两点的一张毛边纸挑携出来。

Если сравнивать обе словарные статьи словаря Чэнь Пинчжао, то сразу можно отметить, что они отличаются не только от словарной статьи другого словаря, но и между собой. Проанализировав большое количество статей, можно прийти к заключению, что для этого лексикографа наиболее важным является семантический аспект предложенного читателям материала, в то время как Цзи Юйвэнь стремится дать по возможности полную информацию о лексическом материале.

ВЫВОД
Таким образом, были проанализированы словарные статьи двух популярных словарей синонимов китайского языка, авторами которых являются Цзи Юйвэнь и

Чэнь Пинчжао. Идеальная словарная статья китайского словаря синонимов традиционно имеет шесть струк-

турных зон. Однако словарная статья не имеет жёсткой структуры, о чём свидетельствует различная степень представленности структурных компонентов в словарных статьях использованных нами словарей. Наиболее часто отсутствует грамматическая, стилистическая и фонетическая информация. При этом следует отметить, что словарные статьи достаточно обширны и содержат много интересных и полезных сведений как для чита-

телей, так и профессиональных пользователей. Данная работа не исчерпывает материал для компаративных ис-

ages and literature; ASJC: 3310; WoS Subject Categories: OY

Структурная зона	Синонимичная пара	
вокабула	丑惡 (уродливый)	丑惡 (гадкий)
зона грамматических помет	-	-
зона стилистических помет	-	-
зона фонетики	choue	choulou
зона толкования	丑惡惡劣 (Ужасно плохо)	(相貌醜陋) 难看 (Выглядит нехорошо)
зона примера	丑惡是人类不应该拥有的东西。	丑惡'样貌并不代表著心灵是同样。

следований как китайских, так и русских словарей синонимов, учитывая их многообразие [18-20].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7, № 5 часть 2. 2015. С. 229-233
2. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в высшей школе РФ: инновационные подходы в системе РКП // Образовательный процесс: поиск эффективных форм и механизмов: сб. тр. Всероссийской научно-учебной конференции с международным участием, посвященной 82-й годовщине КГМУ / Под ред. В. А. Лазаренко, П.В. Калущкого, П.В. Ткаченко, А.И. Овод, Н.Б. Дрёмовой, Н.С. Степашова. Курск, 2017. С. 289-293
3. Соколов В. Тайны китайских иероглифов. Минск, 2009.
4. Петрова Н.Э. Исторические и философские основы китайской культуры // Наука и практика регионов. 2019. № 1 (14). С. 135-140
5. Петрова Н.Э. Изучение истории китайской лексикографии // Региональный вестник. 2019. № 14 (29). С. 41-42
6. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность: курс лекций. М.: АСТ, 2007. 638 с.
7. Семенов А. Л. Лексическая и словообразовательная антонимия в китайском языке // Исследования по восточным языкам. М., 1973.
8. Петрова Н.Э. Из истории русской лексикографии: создание словарей антонимов // Региональный вестник. 2019. № 17 (32). С. 39-41
9. Петрова Н.Э. Морфолого-семантические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 18 (33). С.50-51
10. Петрова Н.Э. Функционально-стилистические особенности антонимов в русском и китайском языках // Региональный вестник. 2019. № 20 (35). С. 52-53
11. Соколовский Я.В. Русско-китайские языковые параллели: лингвистический и переводческий аспект // Russian Language and Literature Studies. 2008. №3, Serial №21. С. 47-50.
12. Петрова Н.Э. Структурная организация китайских словарей синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 66-68
13. Петрова Н.Э. Структура словарной статьи в китайских словарях синонимов // Региональный вестник. 2020. № 10 (49). С. 61-63
14. Цзи Юйвэнь Китайский словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). Цилиньское литературное и историческое издательство, 2003
15. 吉玉文. 中华同义词词典. 吉林: 吉林文史出版社, 2003
16. Чэнь Пинчжао Словарь синонимов с приложением (подробный способ использования) (пара слов с близкими значениями). Китайское языковое издательство, 1994
17. 陈平照带有附录的同义词词典 (详细使用) (一对具有相似含义的词)。中国语言出版社, 1994
18. Линь Юйшань, Словарь синонимов китайского языка: около 4039 пар синонимов. Хэйлунцзян: Цзяньское народное издательство, 1988
19. Дуань Дэсэнь Краткий древнекитайской словарь синонимов (пара слов совершенно одинаковые значения). Шаньсисское образованное издательство, 1992.
20. Чжан Цзинюан Словарь синонимов (с поправками) (пара слов: совершенно одинаковые значения). Тезаурус Сычуань, Народное издательство, 2002.

Статья поступила в редакцию 04.08.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021